# NÁRODNÁ RADA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## IV. volebné obdobie

Číslo: 652/2009

**982a**

# Spoločná správa

**výborov Národnej rady Slovenskej republiky o prerokovaní vládneho návrhu zákona, ktorým sa mení a dopĺňa zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (tlač 982) v druhom čítaní**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Výbor Národnej rady Slovenskej republiky pre kultúru a médiá ako gestorský výbor podáva Národnej rade Slovenskej republiky v súlade s § 79 ods. 1 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 350/1996 Z. z. o rokovacom poriadku Národnej rady Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov spoločnú správu výborovNárodnej rady Slovenskej republiky:

**I.**

Národná rada Slovenskej republiky uznesením č. 1367 zo  16. apríla 2009 pridelila vládny návrhzákona, ktorý sa mení a dopĺňa zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995Z. z.o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (tlač 982) na prerokovanie týmto výborom:

Ústavnoprávnemu výboru Národnej rady SR,

Výboru Národnej rady SR pre verejnú správu a regionálny rozvoj,

Výboru Národnej rady SR pre zdravotníctvo,

Výboru Národnej rady SR pre obranu a bezpečnosť,

Výboru Národnej rady SR pre vzdelanie, mládež, vedu a šport,

Výboru Národnej rady SR pre ľudské práva, národnosti a postavenie žien

a

Výboru Národnej rady SR pre kultúru a médiá.

**II.**

Poslanci Národnej rady Slovenskej republiky, ktorí nie sú členmi výborov, ktorým bol návrh zákona pridelený, neoznámili v určenej lehote gestorskému výboru žiadne stanovisko k predmetnému návrhu zákona (§ 75 ods. 2 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 350/1996 Z. z. o rokovacom poriadku Národnej rady Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov).

**III.**

Vládny návrh zákona odporučili schváliť:

Ústavnoprávny výbor NR SR uznesením č. 644 z 9. júna 2009 so zmenami a doplnkami,

Výbor NR SR pre verejnú správu a regionálny rozvoj uznesením č. 282 zo 4. júna 2009 s pripomienkami,

Výbor NR SR pre zdravotníctvo uznesením č. 161 z 9. júna 2009,

Výbor NR SR pre obranu a bezpečnosť uznesením č. 244 z 10. júna 2009 s pripomienkami,

Výbor NR SR pre ľudské práva, národnosti a postavenie žien uznesením č. 199 zo   
4. júna 2009 s pripomienkami,

Výbor Národnej rady SR pre kultúru a médiá uznesením č. 200 z  9. júna 2009 so zmenami a pripomienkami.

Výbor NR SR pre vzdelanie, mládež, vedu a šport neprijal platné uznesenie, nakoľko pri hlasovaní podľa § 52 ods. 4 zákona č. 350/1996 Z. z. o rokovacom poriadku Národnej rady Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov nebol uznášaniaschopný.

**IV.**

Výbory Národnej rady Slovenskej republiky, ktoré predmetný vládny návrh zákona prerokovali, prijali **pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:**

**K čl. 1**

1. K čl. I, 4. bodu

V § 3 ods. 2 sa slová „ozbrojených zborov“ nahrádzajú slovami „iných ozbrojených zborov“.

Pripomienka zosúlaďuje použitý pojem s pojmom v § 6 ods. 2 (čl. I, 18. bod návrhu zákona).

Ústavnoprávny výbor NR SR

Výbor NR SR pre verejnú správu a regionálny rozvoj

Výbor NR SR pre obranu a bezpečnosť

Výbor NR SR pre ľudské práva, národnosti a postavenie žien

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. K čl. I, 10. bodu

V 10. bode úvodná veta znie: „V § 3 odsek 5 znie:“.

Legislatívno-technická pripomienka.

Ústavnoprávny výbor NR SR

Výbor NR SR pre verejnú správu a regionálny rozvoj

Výbor NR SR pre obranu a bezpečnosť

Výbor NR SR pre ľudské práva, národnosti a postavenie žien

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. 13. bod znie: „V § 4 odsek 3 znie:

„(3) Celá pedagogická dokumentácia a ďalšia dokumentácia sa vedie v štátnom jazyku okrem pedagogickej dokumentácie a ďalšej dokumentácie, ktorá sa vedie v školách a školských zariadeniach podľa osobitného predpisu,8a) v ktorých sa uskutočňuje výchova a vzdelávanie v jazyku národnostných menšín. Spôsob vedenia pedagogickej dokumentácie v školách a školských zariadeniach, v ktorých sa uskutočňuje výchova a vzdelávanie v jazyku národnostných menšín, ustanovujú osobitné predpisy.8b) V školách a v školských zariadeniach, v ktorých sa uskutočňuje výchova a vzdelávanie v jazyku národnostných menšín, sa ďalšia dokumentácia školy vedie dvojjazyčne, a to v štátnom jazyku a v jazyku príslušnej národnostnej menšiny.“.“.

Navrhuje sa odstrániť legislatívno-technickú nepresnosť v platnom znení zákona o štátnom jazyku v § 4 ods. 3 pri vymedzení výnimky pre vedenie pedagogickej dokumentácie v jazyku národnostnej menšiny. Zároveň sa vypĺňa legislatívna medzera pri jazykovom režime ďalšej dokumentácie pri jeho absencii v zákone č. 245/2008 Z. z. o výchove a vzdelávaní (školský zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. V 17. bode v navrhovanom § 5 ods. 1 písm. b) sa na konci vypúšťa čiarka a pripájajú sa tieto slová: „a rozhlasových relácií v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,“.

Navrhuje sa upustiť pri vysielaní rozhlasovej relácie lokálneho a regionálneho vysielania v jazyku národnostnej menšiny vrátane vysielaní podujatí v priamom prenose od povinnosti vysielať slovenské znenie týchto relácií. Uvedený návrh je splnením záväzku Slovenskej republiky uľahčiť rozhlasové vysielanie v jazykoch národnostných menšín na územiach, kde žijú príslušníci národnostnej menšiny v dostatočnom počte podľa čl. 11 ods. 1 písm. b) bod ii. Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov.

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. V 17. bode v navrhovanom § 5 ods. 1 písm. f) sa vypúšťajú slová „a Slovenskej televízii“ vrátane odkazu 11a a poznámky pod čiarou k odkazu 11a.

Doterajšie odkazy 11b až 11g sa označujú ako odkazy 11a až 11f.

Poznámky pod čiarou k odkazom 11a až 11f znejú:

„11a) § 17 ods. 5 zákona č. 343/2007 Z. z. o podmienkach evidencie, verejného šírenia a uchovávania audiovizuálnych diel, multimediálnych diel a zvukových záznamov umeleckých výkonov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (audiovizuálny zákon).

11b) § 46 ods. 6 zákona č. 343/2007 Z. z.

11c) § 2 ods. 8 zákona č. 212/1997 Z. z. o povinných výtlačkoch periodických publikácií, neperiodických publikácií a rozmnoženín audiovizuálnych diel.

11d) § 2 ods. 1 a  4 zákona č. 167/2008 Z. z. o periodickej tlači a agentúrnom spravodajstve a o zmene a doplnení niektorých zákonov (tlačový zákon).

11e) § 2 ods. 3 zákona č. 212/1997 Z. z.

11f) Zákon č. 49/2002 o ochrane pamiatkového fondu v znení zákona č. 479/2005 Z. z.“.

Navrhuje sa zosúladiť vysielanie v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín v Slovenskej televízii so všeobecnými požiadavkami na vysielanie televíznych relácií v inom ako štátnom jazyku podľa § 5 ods. 1 písm. a) návrhu zákona s prihliadnutím na zaužívanú prax titulkovania relácií v jazykoch národnostných menšín v Slovenskej televízii a na konštatovanie v bode 38. uznesenia Európskeho parlamentu z 24. marca 2009 o viacjazyčnosti: devíza pre Európu a spoločný záväzok (2008/2225(INI)) o význame používania titulkov v televíznych programoch na uľahčenie výučby a používania jazykov Európskej únie a lepšie porozumenie kultúrneho pozadia audiovizuálnych produkcií. Používanie titulkov pomáha rozvíjať ducha tolerancie a pochopenie medzi jazykovými skupinami, ako to vyplýva z výkladovej správy, ako aj z hodnotiacej správy pre Slovenskú republiku (bod 261.) k Európskej charte regionálnych alebo menšinových jazykov (čl. 7 ods. 3).

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. V 17. bode navrhovaný § 5 ods. 5 znie:

„(5) Príležitostné tlačoviny určené pre verejnosť na kultúrne účely, katalógy galérií, múzeí, knižníc, programy kín, divadiel, koncertov a ostatných kultúrnych podujatí sa vydávajú v  štátnom jazyku okrem tých, ktoré sa vydávajú v jazyku národnostných menšín; taká tlačovina, katalóg alebo program vydaný v jazyku národnostnej menšiny musí obsahovať aj obsahovo totožné znenie v štátnom jazyku. Tlačoviny, katalógy a programy podľa predchádzajúcej vety vydané v štátnom jazyku môžu obsahovať aj znenia v iných jazykoch v potrebnom rozsahu, ktoré sú v zásade obsahovo totožné so znením v štátnom jazyku a nasledujú až po znení v štátnom jazyku.“.

Navrhuje sa v navrhovanom znení § 5 ods. 5 jednoznačne odstrániť pochybnosti Poradného výboru pre Rámcový dohovor o ochrane národnostných menšín z prvého posudku o Slovenskej republike z roku 2000 nahradením „prekladania“ textov v štátnom jazyku tlačovín, katalógov a programov v kultúrnej oblasti do jazyka národnostných menšín zásadou obsahovo totožných „znení“. Zároveň sa jednoznačne určuje, že znenie v jazyku národnostnej menšiny môže byť na prvom mieste oproti zneniu v štátnom jazyku. To sa však netýka cudzích jazykov, ktoré sa použijú na tlačovinách vydaných v štátnom jazyku a musia nasledovať až po znení v štátnom jazyku.

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. V 17. bode v navrhovanom § 5 ods. 7 v druhej vete sa slová „Ak sú preložené do iných jazykov“ nahrádzajú slovami „Ak obsahujú text v iných jazykoch“.

Navrhuje sa v navrhovanom § 5 ods. 7 umožniť pôvodnú tvorbu inojazyčných textov na pamätníkoch, pomníkoch a pamätných tabuliach.

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. V 24. bode v navrhovanom § 8 ods. 6 v druhej vete sa slová „Ak sú preložené do iných jazykov“ nahrádzajú slovami „Ak obsahujú text v iných jazykoch“.

Navrhuje sa v navrhovanom § 8 ods. 6 umožniť pôvodnú tvorbu inojazyčných textov na nápisoch, reklamách a oznamoch určených na informovanie verejnosti.

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. V 25. bode v navrhovanom § 9 ods. 1 v prvej vete sa slová „okrem reklamy podľa osobitného predpisu16)“ nahrádzajú slovami „okrem komunikácie personálu zdravotníckych zariadení a zariadení sociálnych služieb s pacientmi a klientmi a okrem reklamy, nad ktorou vykonávajú dohľad orgány podľa osobitného predpisu,16)“.

Navrhovaná poznámka pod čiarou k odkazu 16 znie:

„16) § 3 ods. 6 a § 11 ods. 3 písm. b) zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

§ 16 písm. g) a § 67 ods. 2 písm. m) zákona č. 308/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov.“.

V navrhovanom znení § 9 ods. 1 sa navrhuje výslovne vyňať spod dohľadu Ministerstva kultúry reklamu šírenú vysielaním, nad ktorou vykonáva dohľad Rada pre vysielanie a retransmisiu, ako aj upustiť od vykonávania dohľadu nad komunikáciou personálu zdravotníckych zariadení a zariadení sociálnych služieb s pacientmi a klientmi.

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. K čl. I, 27. bodu

V § 10 ods. 1 sa za slovo „vláde“ vkladajú slová „Slovenskej republiky“.

Pripomienka zohľadňuje skutočnosť, že v zákone nebola zavedená legislatívna skratka „vláda“, preto je nevyhnutné používať jej plný názov.

Ústavnoprávny výbor NR SR

Výbor NR SR pre verejnú správu a regionálny rozvoj

Výbor NR SR pre obranu a bezpečnosť

Výbor NR SR pre ľudské práva, národnosti a postavenie žien

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. V 29. bode v navrhovanom § 11a sa na konci pripája táto veta: „ Ak ide o nápis na pamätníku, pomníku alebo pamätnej tabuli s textom v jazyku národnostnej menšiny, ktorý bol umiestnený na pamätníku, pomníku alebo pamätnej tabuli pred 1. septembrom 2009, a nasleduje po ňom obsahovo totožný text v štátnom jazyku s rovnakým alebo väčším písmom ako text v jazyku národnostnej menšiny, nevzťahuje sa na taký nápis povinnosť uvedená v predchádzajúcej vete.“.

Takéto znenie vyníma stavebníkov, ktorí pri inštalácií nápisov na pamätníkoch, pomníkoch a pamätných tabuliach, ktoré boli umiestnené do 1. septembra 2009, rešpektovali požiadavku uplatnenia štátneho jazyka formou dvojjazyčného nápisu, z požiadavky zosúladenia takých nápisov s navrhovaným znením § 5 ods. 7 zákona.

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. Nový článok

Za čl. V sa vkladá nový čl. VI, ktorý znie:

„Čl. VI

Predseda Národnej rady Slovenskej republiky sa splnomocňuje, aby v Zbierke zákonov Slovenskej republiky vyhlásil úplné znenie zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky, ako vyplýva zo zmien a doplnení vykonaných nálezom Ústavného súdu Slovenskej republiky č. 260/1997 Z. z., zákonom č. 5/1999 Z. z., zákonom č. 184/1999 Z. z., zákonom č. 24/2007 Z. z. a týmto zákonom.“.

Doterajší čl. VI sa označuje ako čl. VII.

Vzhľadom na rozsiahlosť navrhovaných zmien je vhodné ustanoviť splnomocnenie na vydanie úplného znenia zákona.

Ústavnoprávny výbor NR SR

Výbor NR SR pre verejnú správu a regionálny rozvoj

Výbor NR SR pre obranu a bezpečnosť

Výbor NR SR pre ľudské práva, národnosti a postavenie žien

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

1. K čl. I a novooznačenému čl. VII

V čl. I, 29. bode, nadpis § 11a znie: „Prechodné ustanovenia k úpravám účinným od 1. septembra 2009“ a v čl. VII sa slová „1. augusta 2009“ nahrádzajú slovami „1. septembra 2009“.

Posunutie účinnosti návrhu zákona vyplýva z predpokladaného termínu prerokovania návrhu zákona v  Národnej rade Slovenskej republiky a dodržania lehôt stanovených Ústavou Slovenskej republiky, ako aj z potreby zabezpečenia primeranej legisvakancie.

Ústavnoprávny výbor NR SR

Výbor NR SR pre verejnú správu a regionálny rozvoj

Výbor NR SR pre obranu a bezpečnosť

Výbor NR SR pre ľudské práva, národnosti a postavenie žien

Výbor NR SR pre kultúru a médiá

### Gestorský výbor odporúča schváliť

**V.**

Gestorský výbor na základe stanovísk výborov, vyjadrených v ich uzneseniach uvedených pod bodom III. spoločnej správy k tomuto vládnemu návrhu zákona podľa § 79 ods. 4 a § 83 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 350/1996 Z. z. o rokovacom poriadku Národnej rady Slovenskej republiky odporúča Národnej rade Slovenskej republiky uvedený vládny návrh zákona (tlač 982) **s c h v á l i ť.**

O pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch uvedených v IV. časti tejto spoločnej správy gestorský výbor odporúča hlasovať **spoločne**  s návrhom **schváliť.**

Gestorský výbor určil poslankyňu Magdu Vášáryovú za spoločnú spravodajkyňu výborov a poveril ju, aby podala správu o výsledku prerokovania návrhu zákona vo výboroch Národnej rady Slovenskej republiky podľa § 80, § 83, § 84 a § 86 zákona č. 350/1996 Z. z. o rokovacom poriadku Národnej rady Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov.

Spoločná správa výborov Národnej rady Slovenskej republiky o výsledku prerokovania predmetného návrhu zákona vo výboroch Národnej rady Slovenskej republiky v druhom čítaní bola schválená uznesením Výboru Národnej rady Slovenskej republiky pre kultúru a médiá číslo 210 zo 16. júna 2009.

Bratislava 16. júna 2009

**Pavol Abrhan**, v. r.

predseda

Výboru NR SR pre kultúru a médiá